

УДК 81'1 (063)

**У. ИМАНОВА,**  
*диссертант кафедри азербайджанского языка  
Гянджинского государственного университета (Азербайджан)*

## **РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ЦЕНТРАЛИЗАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ ГИБРИДОВ**

В формировании гибридов особую роль играет языковая централизация. Языковая централизация играет роль языкового проводника в распространении слов информационной важности из одного языка в другой. В определенном языке слова, проводящие процесс реформирования, входят в другой язык. В условиях двуязычия языковую централизацию выполнял также и русский язык. Слова, вошедшие в русский язык из европейских языков, реформировались в этом языке и передавались в другие языки. А эти слова, перешедшие в азербайджанский язык, начали реформироваться в языковой среде данного языка. После произошедших изменений в элементах данного языка в одном из новых компонентов возникли гибридные единицы. В формировании таких гибридов ведущую роль играет лексико-семантический потенциал родного языка.

*Ключевые слова: гибридизация, централизованный язык, терминология, гибридные переходы, семантический потенциал.*

**Р**азвитие каждого языка носит самобытный и в то же время сложный характер. Одним из направлений языкового развития является формирование сложных слов путем слияния корней или целых слов, взятых из разных языков. К примеру, часть гибридов в азербайджанском языке не состоит из единиц, взятых в готовом виде. Гибриды в составе с элементами арабского или персидского происхождения, как правило, формируются в азербайджанском языке в слитной форме с родными словами.

В отличие от них термины европейского происхождения поступают в готовом виде, а далее заново формируются с участием соответствующих азербайджанских морфем. Как правило, в условиях билингвизма в азербайджанском языке гибриды формируются посредством морфем из русского языка. Определённая часть данных гибридов, централизуясь в самом русском языке, состоит из единиц, сформировавшихся в новом варианте. Эти же гибриды, если можно так сказать, начинают свою вторую жизнь в азербайджанском языке. Другими словами, в русском языке термины, сформированные на базе слов европейского происхождения, начинают использоваться в азербайджанском языке в новом формате, исходя из требований внутреннего семантического потенциала данного языка. Итак, в условиях билингвизма переход гибридов терминологического характера из европейских языков в азербайджанский язык не является результатом прямого процесса. Гибридные термины перешли из европейских языков в русский язык, переформировались на основе централизации данного языка, затем эти продукты экстрадировались в национальные языки, в том числе в азербайджанский язык. В гибридных переходах роль централизации русского языка состояла именно в указанном процессе.

Идея о принятии терминов, используемых при переходе из одного языка в другой, как заимствованное, принадлежит С.Я. Гуриной [1, с. 14]. Данная идея также однозначно принимается в исследованиях других специалистов. Например, Я.А. Бельчиков разделяет мысль о том, что неправильно равнять международные термины и заимствованные [2, с. 96–97].

Из лингвистов Азербайджана С.Н. Халилова принимает данное положение [3, с. 141]. Однако в лингвистике русского языка мысль А.П. Крысина о том, что понятие заимствован-

ного слова относится ко всем словам, поступившим в словарь из иностранного языка, однозначна [4, с. 226]. В словаре О.С. Ахмановой понятие заимствованного слова тоже берется в широком аспекте значения [5, с. 141]. Из этого краткого обзора мнений, связанных с международной терминологией и проблемами заимствованных слов, ясно, что некоторые исследователи, например, в одном каком-то языке, в том числе и в русском, пытаются охарактеризовать некоторые возможности образования международных терминов. Однако надо иметь в виду, что в любом языке, например, в азербайджанском или русском, возможности формирования международных терминов не являются исключением, и переход международных терминов в эти языки считается допустимым. Стоит отметить, что комплексное исследование образования гибридов в азербайджанском языке на основе заимствования из разных групп языков до сих пор еще не проводилось.

Цель данного исследования состоит в выявлении характерных особенностей процесса централизации при формировании гибридов азербайджанского языка. Так как в переходе международных терминов из одного языка в другой нет принудительности, нет ассимилятивного воздействия, то здесь нет и языковой дискриминации. В современное время международные термины пишутся в других языках по интерференции глобального понятия. Язык, заимствующий слова, как правило, принимает их в рамках заимствования. И в азербайджанской лингвистике основная мысль состоит из этого. Специалист по терминологии Саялы Садыгова, уделяющая большое внимание этому вопросу, подкрепляет свои мысли, связанные с заимствованными терминами, нижеследующими убедительными аргументами: «В записях, где обсуждаются лексические единицы, относящиеся к другим языкам, можно увидеть расхождения в мыслях в отношении международных единиц. Согласно широко распространенному мнению в лингвистике, международные термины составляют единую ветвь заимствованных слов. Если учесть, что международные термины принадлежат разным языкам, то очень важно и их изучение в составе «заимствованных» слов» [6, с. 134–135]. Видный азербайджанский исследователь Мамед Гасымов тоже высказал мысль о том, что международные термины входят в состав заимствованных [7, с. 146].

Методика, избранная нами для анализа, состоит в следующем. Известно, что гибридные термины используются в централизованном языке или в соответствии с предыдущей формой, или же в их структурном составе происходит определенное изменение. Часть гибридных слов, перешедших из централизованного языка в азербайджанский язык, используется в готовом виде, без изменений. Слова или термины, изменяемые или неизменяемые в централизованном языке в условиях азербайджанского языка в соответствии с лексико-семантическими требованиями данного языка, не лишаются возможностей их изменения. Для доказательства данного постулата мы обратились к конкретной практике азербайджанского языка. Была сделана попытка выявить особенности гибридизации современного азербайджанского языка.

Негибридные слова и термины, после того, как гибридизируются в азербайджанском языке, а гибридные гибридизируются повторно. Какую значимость имеет анализ и исследование таких слов с точки зрения лингвистики? При возникновении такого вопроса нужно подумать, как на него ответить. Терминологические единицы, гибриды, принятые в готовом виде, с одной стороны, обогащают лексико-терминологический фонд языка, с другой стороны – сближают родной язык с международным информационным пространством.

А в терминологических гибридах, изменённых по составу, воплощаются семантические потенциалы родного языка. В первом случае терминологические гибриды уравниваются с заимствованными, а во втором случае – гибриды сближаются с кальками. Все слова иностранного происхождения, используемые в азербайджанском языке, как правило, входят в состав заимствованных слов. Здесь речь не идёт о том, что заимствованная языковая единица имеет международный или региональный характер. В обоих случаях из-за принадлежности к разному языку по иностранному словарному происхождению, внесение их в ряд заимствованных слов не создаёт серьёзной проблемы. Однако в литературе лингвистики имеются склонности к выделению заимствованных слов по их международному и региональному характеру.

Например, в лингвистике можно встретиться с мыслью о том, что если международное слово вошло в язык из какого-либо централизованного языка, то будет более целесоо-

бразным принять его как заимствованное слово. Если какое-то международное слово вошло в русский язык, то в этом случае эти слова должны характеризоваться как заимствованные слова из русского языка. Однако при этом международное слово и в русском языке, и при переходе из русского языка в другой язык не теряет свой международный характер.

Касательно данных выводов следует определить, сохраняется ли международная среда в терминах гибридного типа, сформировавшихся в азербайджанском языке на базе централизованного языка? Ведь в азербайджанском языке в заимствованных гибридных терминах происходят и изменения. Касательно этого случая надо сказать, что, во-первых, не весь состав в гибридных терминах подвергается изменениям, во-вторых, термины, в составе которых происходят изменения, не становятся тем самым более понятными в азербайджанском языке. В соответствии со структурными требованиями в азербайджанском языке проводится объединительная операция в этих терминах, делаются изменения исходя из потенциальных возможностей языка и, в конце концов, формируется деривация на основе данных терминов. Во всех этих случаях принцип состоит в том, чтобы смысл этого слова или термина был понятен в новой среде. Ведь международный термин нужен для определения основной функции в другом языке, а не для обратного возвращения в свой первоисточник.

Итак, основные характерные особенности гибридных терминов, сформировавшихся в азербайджанском языке на базе централизованного языка, можно охарактеризовать следующим образом:

1. *Слова, используемые в централизованном языке без изменения.* Есть такие слова и термины, которые поступают в централизованный язык в варианте его происхождения и используются без изменения. Это происходит тогда, когда в централизованном языке нет другого слова для дополнения или замены, или значение термина может быть легко перенято. В обоих случаях основным условием является ясность компонентов, составляющих термин. В азербайджанском языке для усвоения терминов русский язык был главным централизованным языком в течение долгого периода. Однако даже в условиях билингвизма лексико-семантический потенциал азербайджанского языка позволил, чтобы стало возможным произвести изменения в определенных группах этих слов. Поскольку азербайджанский язык сыграл свою роль в образовании гибридов, содержание терминов легко воспринимается и переходит в продукт синтаксического словообразования такого преобразования. Вот примеры по гибридам, сформированным в связи с преобразованиями:

а) *термины, стороны которых относятся к одинаковым языкам.*

Большая часть существующих терминов формируется на основе элементов слов латинского и греческого происхождения. Данные термины в других языках регулируются на основе понятий и взаимных отношений. В русском языке, который является основной терминологической базой для азербайджанского языка, одна часть терминов используется с компонентами из источника языка. В азербайджанском же языке происходит их реформирование по внутренним потенциальным возможностям и потребностям, и возникают гибридные варианты. Одна часть состоит из единиц латинского, другая – из единиц греческого основания.

Нижеследующие примеры можно показать как варианты латинского основания:

*Гидромелиорация.* Данное слово состоит из двух составных частей. *Гидро-* и *-мелиорация*. Данное слово пишется в русском языке как *гидромелиорация* в соответствии с фонетическо-графическими требованиями этого языка. Слово перенято и используется без всяких изменений в структурном строении слова. В азербайджанском же языке вторая составная часть слова *мелиорация* заменена словом в полном взаимном значении *suvartma*. Итак, в азербайджанском языке формируется новый гибрид в форме *hidrosuvartma*. Первая составная часть термина *гидромелиорация* означает вода, а состав *мелиорация* в буквальном значении означает *улучшение*.

*Инфраструктура.* Термин *инфраструктура* является вариантом из русского языка с латинскими основаниями. Раньше данный термин в азербайджанском языке был принят как *infrastruktur*. Поскольку буква *a* в конце слова не имеет никакой грамматической важности в азербайджанском языке, она сокращается. В азербайджанском языке данному термину соответствует термин *infraqruluş*. Составная часть термина *инфра* в букваль-

ном значение с латинского языка означает *нижний*. Термин *infrastruktur (infraquuluş)* используется и в экономике, и в политике. Используется в значении составной части общего строения политической и экономической жизни. Например, в экономическую инфраструктуру входят такие сферы деятельности, как транспорт и связь, образовательная и профессиональная подготовка, жилое и коммунальное хозяйство.

Нижеследующие примеры можно показать как варианты греческого основания:

*Гидроакустика*. Данный термин, обе составные части которого греческого происхождения, принят в русский язык в готовой форме. Отличительная черта в том, что в русском языке нет звука *h*, данный термин транслитерировался в русском языке как *гидроакустика*. Первая составная часть термина *гидро-* в буквальном значении означает *вода*, а вторая составная часть *акустика* обозначает понятие *звук*. В азербайджанском языке первая составная часть термина сохранилась, а вторая составная часть заменена словом с полным взаимным значением *səs*. Итак, в азербайджанском языке сформировался новый гибридный термин – *hidrosəs*.

*Макроклимат*. Оба компонента термина *макро-* и *-климат* имеют греческое происхождение. В русский язык данный термин входит и используется в этой же форме. Часть термина *макро-* с греческого языка в буквальном значении означает *большой, длинный*. А слово *климат* означает *склонность*. Данный элемент в составе термина понимается как *iqlim (климат)*. Поскольку в азербайджанском языке состав *макро* не полностью осмысливается, то он не меняется. А состав *климат* заменяется словом *iqlim* и превращается в новый гибридный термин в форме *takroiqlim*.

*Электроакустика*. Термин *электроакустика* в русском языке используется в соответствующем с источником языка варианте. В греческом языке состав *электро-* используется как основание слова *электрический*, а также в функции международного словообразующего элемента. *Акустика* означает *звук (звуковой, относящийся к звуку)*. В азербайджанском языке слово *электрический* перешло в перенятую языковую единицу. В этом значении, состав *электро-* понимается как единица, обозначающая по своему содержанию в ассоциативном порядке *электрический*. Слово *акустика* не общеупотребительное. Поэтому этот состав слова в азербайджанском языке заменяется словом взаимного значения *səs*. В результате образуется гибридный термин *elektrosəs*, первая часть которого греческого происхождения, вторая – азербайджанского.

б) термины, стороны которых относятся к разным языкам.

С централизацией русского языка определенная часть заново сформированных терминов в азербайджанском языке состоит из единиц, стороны которых относятся к разным языкам. Сами эти термины до вхождения в русский язык были гибридного характера. Одна часть таких гибридов, сохраняющая в русском языке структурную форму, которую они имели в первоисточнике, вступают в процесс нового формирования в среде азербайджанского языка. Итак, на базе гибридов, которые в первоисточнике были гибридами, образуются новые гибриды. Такие гибриды вызывают особый интерес как процесс, показывающий склонность к приватизации в терминологическом словарном образовании.

*Этнокультурология*. По строению данный термин состоит из двух составных частей. *Этно-* – слово греческого происхождения, *культурология* – латинского происхождения. В русском языке данный термин используется в гибридном строении языка происхождения. Первая составная часть термина в переводе с греческого обозначает *племя, род, народ*. А составная часть слова *культурология* в переводе с латинского означает *культура, кормить, созреть*. Поскольку слово *культура*, перешедшее в азербайджанский язык не напрямую с греческого, а из русского языка, заменяется словом *mədəniyyət*, то термин *этнокультурология* в азербайджанском языке сформировалось как *etnomədəni* (или же *etnomədəniyyət*). На самом деле слово *mədəni* арабского происхождения. Обозначает *mədəni* (из Мадины) и *şəhərli* (городской) (в ином значении означает *созревший, воспитанный*). Данное слово уже перенято в азербайджанском языке и вошло в словарный состав, и потому это слово условно можно принимать как азербайджанское слово.

*Нейролингвистика*. Нейролингвистика – это термин лингвистики. Состав слова *нейро* относится к греческому, а *лингвистика* – к латинскому языку. В русском языке данное слово используется в принятой форме. Слово *нейро* в переводе с греческого языка обознача-

ет *нерв*, *вена*. Состав слова *лингвистика* в переводе с латинского языка означает *лингвистика*. *Нейролингвистика* изучает термины лингвистики, связанные с процессами в нервной системе. Поскольку в азербайджанском языке состав слова *нейро* не имеет взаимного значения (*əşəb*-нерв), то его состав не меняется. А состав слова *лингвистика* с легкостью заменяется словом *dilçilik* (лингвистика). В результате образуется новый гибридный термин *neyrodilçilik*.

2. Слова, используемые в централизованном языке с изменениями. Одна часть терминологических заимствований используется в русском языке с изменениями. Русская часть таких терминов заново изменяется в азербайджанском языке и формируется как гибрид от гибрида. Например, во второй части используемых в русском языке терминов, таких как *ультразвук*, *инфразвук*, *инфракрасный*, *микрочастица* используются слова русского языка. В английском языке имеются такие варианты этих слов, как *ultrasound*, *infrasound*, *infrared*, *mikroelement*. В азербайджанском же языке эти термины, соответственно, используются как *ultrasəs*, *infrasəs*, *infraqırmızı*, *mikrohissəcik*. Слово *ультра* – латинского происхождения, обозначает *дальний*, *много*, *сверх*, *превосходный*; состав слова *инфра* – латинского происхождения, обозначает *нижний*; состав слова *микро* – латинского происхождения, обозначает *малый*, *мелкий*.

Новообразованные гибриды показывают семантический потенциал родного языка. Следует отметить сильную склонность к национализации при образовании гибридов в азербайджанском языке. Как видно из примеров, по сравнению с русским языком, в азербайджанском языке эта склонность выражается достаточно сильно.

В азербайджанском языке существует также группа слов с арабскими и персидскими окончаниями. Одна часть данных слов в среде азербайджанского языка принимает также и азербайджанские окончания. Сами окончания арабского и персидского происхождения могут присоединиться к словам азербайджанского языка. Одна часть слов с арабскими и персидскими окончаниями становится кальками в азербайджанском языке. В формировании слов во всех трех случаях свое воздействие оказывают лексико-грамматические и семантические возможности азербайджанского языка. Образование гибридов данного типа в то же время является явным показателем большого потенциала возможностей усвоения слов из других языков в современном азербайджанском языке.

#### Список использованных источников

1. Турина С.Я. Об испанских заимствованиях в тагальском языке / С.Я. Турина // Восточное языкознание. – М.: Наука, 1976. – С. 113–120.
2. Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке / Ю.А. Бельчиков. – М.: Учпедгиз, 1959. – 256 с.
3. Халилова С.Н. Интернациональные термины / С.Н. Халилова. – Баку: Maarif, 1991. – 189 с.
4. Крысин А.Н. К определению терминов «заимствование» и заимствованное слово / А.Н. Крысин // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 104–116.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 685 с.
6. Садыгова С. Теоретические проблемы терминологии азербайджанского языка / С. Садыгова. – Баку: Элм, 2002. – 287 с.
7. Гасымов М. Основы терминологии азербайджанского языка / М. Гасымов. – Баку: Наука, 1973. – 183 с.

#### References

1. Turina, S.Ja. *Ob ispanskih zaimstvovanijah v tagal'skom jazyke* [About the Spanish loans in Tagal language]. *Vostochnoe jazykoznanie* [East Linguistics]. Moscow, Nauka, 1976, pp. 113-120.
2. Bel'chikov, Ju.A. *Internacional'naja terminologija v russkom jazyke* [International terminology in Russian]. Moscow, Uchpedgiz, 1959, 256 p.
3. Halilova, S.N. *Internacional'nye terminy* [International terms]. Baku, Maarif, 1991, 189 p.

4. Krysin, A.N. *K opredeleniju terminov «zaimstvovanie» i zaimstvovannoe slovo* [To definition of terms «loan» and a loan word]. *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo jazyka* [Development of modern Russian lexicon]. Moscow, Nauka, 1965, pp. 104-116.

5. Ahmanova, O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [The Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaja jenciklopedija, 1966, 685 p.

6. Sadygova, S. *Teoreticheskie problemy terminologii azerbajdzhanskogo jazyka* [Theoretical problems of Azerbaijani terminology]. Baku, Jelm, 2002, 287 p.

7. Gasyimov, M. *Osnovy terminologii azerbajdzhanskogo jazyka* [Bases of Azerbaijani terminology]. Baku, Nauka, 1973, 183 p.

У формуванні гібридів особливу роль відіграє мовна централізація. Мовна централізація має значення **мовного провідника в поширенні слів інформаційної важливості з однієї мови в іншу. У певній мові слова, які проводять процес реформування, входять до іншої мови.** В умовах двомовності мовну централізацію виконувала також і російська мова. Слова, що увійшли до російської мови з європейських мов, реформувалися в цій мові і передавалися в інші мови. А ці слова, що перейшли в азербайджанську мову, почали реформуватися в мовному середовищі цієї мови. Після змін, що відбулися в елементах цієї мови, в одному з нових компонентів виникли гібридні одиниці. У формуванні таких гібридів провідну роль відіграє лексико-семантичний потенціал рідної мови.

*Ключові слова: гібридизація, централізований мову, термінологія, гібридні переходи, семантичний потенціал.*

Language centralization has a special role in the formation of hybrids. Language centralization means that one language acts as transference in the dissemination of information important words in other languages. Words formed in this language enter other languages. Russian language was centralizing language in bilingualism condition. Words entering Russian language from European languages were transferred to another language after reformation in this language. Such words transferred to Azerbaijani language began reformation in the environment of this language. Hybrid units were formed by making changes on the elements of this language in one of the new components. Lexical-semantic potential of native language plays an important role in the formation of such hybrids.

*Key words: the hybridization, the centralized language, terminology, hybrid transitions, semantic potential.*

*Одержано 12.01.2016.*